

OSIRIS INTERPRÉTARIAT

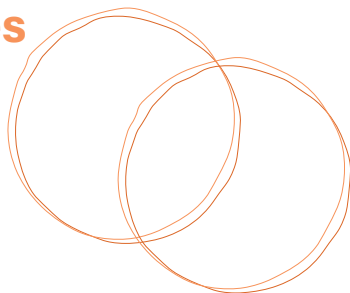


**Un outil indispensable
pour un égal accès aux droits
des personnes non francophones**

Osiris Interprétariat est membre de **RIMES**
et bénéficie du soutien financier de l'ARS PACA et de la DREETS PACA.



Promouvoir et faciliter le recours à l'interprétariat médical et social, afin d'améliorer l'accès à la santé et aux droits des personnes exilées en région PACA



Un interprétariat de liaison

- Sur rendez-vous
- En présentiel à Marseille et proximité
- Par téléphone ou visio-conférence en région PACA
- Continuité de l'accompagnement et des soins : intervention du même interprète dans le cadre d'un suivi

Un cadre déontologique

- Impartialité et le non jugement
- Confidentialité et secret professionnel
- Fidélité de la traduction
- Respect des décisions prises par les personnes en toute autonomie

Pour les professionnels de santé et du social

Le service d'interprétariat s'adresse aux structures de santé et du champ de l'action sociale, basées en région PACA, et qui accueillent, reçoivent, accompagnent des personnes peu et non francophones :

Centre hospitalier, Réseau de santé, CADA, CHRS, association, Maison de santé, Soignant en libéral, MECS, ITEP, Équipe mobile, Service de protection de l'enfance, PJJ, CSAPA, CAARUD, Programme de Réussite Éducative etc.

Afin de favoriser une collaboration efficace entre interprètes et professionnels, des **temps de présentation-sensibilisation en interne** et des **modules de formation sur le recours à l'interprétariat** sont proposés.

Les points forts de l'interprétariat en présentiel

Selon la Haute Autorité de Santé, **l'intervention d'un interprète en présentiel favorise la qualité des échanges** en permettant une meilleure concentration et écoute réciproque, une prise en compte de la « dimension non verbale » et des émotions, une meilleure fluidité des échanges et audibilité, et évite les malentendus.

En santé mentale, et dans les contextes d'accompagnement de personnes fragiles, en situation de précarité, de rupture affective ou d'exclusion, **l'interprétariat en présentiel permet de faire émerger un lien de confiance, d'apporter un cadre sécurisant et contenant, voire ré-humanisant.**

Les interprètes interviennent à vos côtés, sur votre lieu de travail (consultation, VAD, déplacement d'une équipe mobile, permanence d'accueil du public sans rdv, orientation etc.).

Quelques chiffres en 2023 :

- **50 %** des interventions en santé mentale,
- **90 %** en présentiel,
- **30** interprètes, **40** langues.



Avec une équipe d'interprètes professionnels formés et spécialisés en santé mentale

Les interprètes s'inscrivent dans un processus de spécialisation par la formation continue que propose Osiris Interprétariat (apport de connaissances, définition d'un cadre de référence, réflexivité). Ils/elles participent à des groupes d'analyse de la pratique professionnelle et à des temps institutionnels (réunion d'équipe, séminaire...).

La formation s'appuie sur :

- la Charte de l'interprétariat médical et social professionnel en France, 2012,

- le Référentiel de compétences, formation et bonnes pratiques de l'interprétariat linguistique dans le domaine de la santé, Haute Autorité de Santé, 2017,¹

- l'expérience de l'association Osiris en matière d'accompagnement des personnes exilées souffrant de traumatisme psychique.

Un module de **spécialisation en santé mentale** complète le parcours de formation.

Comment réserver une prestation d'interprétariat ?

Pour devenir partenaire de Osiris Interprétariat et bénéficier des actions d'accompagnement et de formation des professionnels, pour nous adresser une demande ponctuelle, ou pour toute demande d'information :

Adressez-vous à
contact@osiris-interpretariat.org

Une fois le contact établi,
vous pourrez faire vos demandes
sur notre interface à :
<https://rdv.osiris-interpretariat.org>

Nous contacter :

Charlotte de BUSSY, Responsable
de Osiris Interprétariat

✉ contact@osiris-interpretariat.org
Marie-Liesse MOULY, Chargée de gestion
Elsa MARZOUANLIAN, Assistante de Gestion
✉ secretariat@osiris-interpretariat.org
10 boulevard d'Athènes, 13001 Marseille

1 - Documents téléchargeables sur
www.centreosiris.org/osiris-interpretariat/